

Categorización

No da ninguna.

Ficha nº 14

Autor / es	Scott-Tennent, González Davies & Rodríguez Torras
Título	<i>Translation Strategies and Translation Solutions</i>
Año y lugar de publicación	2000, In <i>Investigating Translation</i> , Beeby, Ensinger & Presas (eds.). John Benjamins Publishing Company, Amsterdam-Philadelphia.
Terminología	<i>Translation Strategies</i>
Definición o uso del término	“...we defined translation strategy as the steps, selected from a consciously known range of potential procedures, taken to solve a translation problem which has been consciously detected and resulting in a consciously applied solution” (2000: 108)
Objetivos del estudio	“This research project is an empirical study carried out to observe the effects of a specifically designed training program on the student’s application of translation strategies and solutions” (2000: 107)
Teoría lingüística en la que se fundamenta	“Our approach stems from a psycholinguistic view of translation as a process of communication” (2000: 108)
Relación con el problema de traducción	“Bearing in mind the pedagogical focus of this study, the main aim was that students should develop the ability to recognise and solve these translation-specific problems: problem recognition is a pre-requisite for problem-solving” (2000: 108)
Relación con la competencia traductora	El estudio se ha llevado a cabo con traductores no expertos (estudiantes de traducción)
Aplicación a la didáctica de la traducción	Sí. Presentación de un estudio piloto realizado a 12 estudiantes de 3er curso de la Universidad de Vic. A pesar de los resultados obtenidos, los autores observan la necesidad de una taxonomía de estrategias de traducción que identifique los problemas más frecuentes y sugiera posibles soluciones.
Orientado al producto o al proceso	Orientado al producto
Metodología	Los autores empezaron el estudio con la lectura y análisis de la bibliografía sobre estrategias de traducción. Luego escogieron tres problemas de traducción y diseñaron una metodología para enseñar las estrategias que se deberían de emplear para resolver dichos problemas. Finalmente, aplicaron esta metodología a un grupo A y compararon los resultados con un grupo B no instruido en el uso de las estrategias requeridas para resolverlos.
Categorización	No dan ninguna.

Ficha nº 15

Autor / es	Paul Kussmaul
Título	<i>Training the Translator</i>
Año y lugar de publicación	1995, John Benjamins. Amsterdam-Philadelphia
Terminología	Técnicas y estrategias
Definición o uso del término	Las define como “tratamiento” en su metáfora de los errores: síntomas, diagnóstico y tratamiento.
Objetivos del estudio	Estudiar el proceso de traducción a partir de los errores que se suelen cometer más frecuentemente en traducción. Su objetivo es, pues, averiguar qué procesos mentales conducen a los traductores y aprendices de traductor a cometer determinados errores de traducción.
Teoría lingüística en la que se fundamenta	Psicolingüística y lingüística textual
Relación con el problema de traducción	El autor no habla de problemas, pero sí de errores.
Relación con la competencia traductora	Según el autor, estudiando los errores se puede llegar a las técnicas y estrategias para evitarlos y, por lo tanto, lograr una mayor competencia.
Aplicación a la didáctica de la traducción	Partiendo de este estudio, se puede elaborar una tipología de estrategias y técnicas para solucionar determinados errores de traducción.
Orientado al producto o al proceso	Orientado al producto y al proceso
Metodología	TAPs (individuales y en parejas) y método retrospectivo de análisis de las traducciones obtenidas de los TAPs.
Categorización	El autor hace una interesante categorización de algunos procesos mentales inútiles (<i>unuseful mental processes</i>), como las interferencias, el abuso de los diccionarios, etc.

Ficha nº 17

Autor / es	Candace Séguinot
Título	<i>A study of Student Translation Strategies</i>
Año y lugar de publicación	1991, Gunter Narr Verlag, Tübingen.
Terminología	<i>Translation Strategies</i>
Definición o uso del término	El proceso mental (consciente o/e inconsciente) , la manera de hacer algo.
Objetivos del estudio	Analizar el uso que hacen los estudiantes de ciertas estrategias aprendidas durante los cursos de traducción y/o adquiridas a través de cursos de lenguas.
Teoría lingüística en la que se fundamenta	La psicolingüística
Relación con el problema de traducción	“While competent behaviour may involve conscious deliberation, the level above that, i.e. the level of experts, seems to involve a holistic recognition of similarities between novel situations and stored experience rather than problem-solving” (1991: 81)
Relación con la competencia traductora	“While competent behaviour may involve conscious deliberation, the level above that, i.e. the level of experts, seems to involve a holistic recognition of similarities between novel situations and stored experience rather than problem-solving” (1991: 81) “This raises the question of whether there is a profile of a good potential translator, and whether the good potential translator is actually using the same intuitive kinds of leaps as the seasoned professional" (1991: 81)
Aplicación a la didáctica de la traducción	No se explicita
Orientado al producto o al proceso	Orientado al producto
Metodología	Estudio empírico realizado a estudiantes de traducción durante un período de seis años. Cada año se entregaba a los estudiantes dos textos a traducir del francés al inglés: uno a principio de curso y otro al final. Los resultados del estudio se obtenían de dichas traducciones y de los borradores que los estudiantes debían entregar con ellas.
Categorización	No da ninguna.

Ficha nº 18

Autor / es	Maria Piotrobska
Título	<i>Towards a Model of Strategies and Techniques for Teaching Translation</i>
Año y lugar de publicación	1998, In <i>Translation Strategies and Creativity</i> , Králová & Moser-Mercer (eds.). John Benjamins, Amsterdam-Philadelphia.
Terminología	<i>Strategies and Techniques (for teaching translation)</i>
Definición o uso del término	<p>“Strategy is a comprehensive purpose and context-oriented procedure, or the policy a translator uses to make the transfer from the source language (SL) to the target language (TL), which is consistly followed by specific techniques” (1998: 210)</p> <p>“Techniques or “decisions of detail” are concrete ways in which translators should mentally proceed if faced with translation problems when they are engaged in the process of translating. Techniques, or tactics, are single concrete actions aiming at accomplishing tasks” (1998: 210)</p>
Objetivos del estudio	Crear un modelo para las estrategias y técnicas de traducción que arroje luz sobre el proceso traductor y que sirva a la didáctica de la traducción.
Teoría lingüística en la que se fundamenta	Pscolingüística y sociocultural
Relación con el problema de traducción	La autora hace especial hincapié en la conciencia de problemas (<i>an awareness of problemas</i>) y defiende un uso consciente de las estrategias frente a un uso intuitivo.
Relación con la competencia traductora	“The strategic competence of translators may be gauged by measuring their wareness of problems and by measuring their ability to achieve communication goals by compensating for losses in translation” (1998: 212)
Aplicación a la didáctica de la traducción	La autora propone un modelo que sirva de marco teórico y cuyos aspectos principales son: a) conciencia de los problemas, b) relación entre